

# 中英文公示语修辞倾向差异与翻译策略选择

段翔宇

昆明理工大学 云南昆明 650500

**摘要:** 本文围绕云南石林景区及其他公共场所公示语的中英文对照案例,结合中英文公共语言在修辞使用倾向与文化思维上的差异,讨论中文公示语英译的策略选择。文章以目的论、功能对等、文本类型学与“隐性翻译/文化滤除”为理论框架,主张在公示语汉译英时可采用三种策略:首选“目标语标准化”策略,使用英语社会中现存的标准表达;其次可“借用目标语修辞资源”,采用英语中已有的修辞性表达实现功能对等;在特定条件下,亦可尝试保留源语修辞特色。

**关键词:** 公示语翻译;修辞差异;目的论;功能对等;隐性翻译

## 引言

公示语(public signs)指在公共场所向公众传递信息、提示或警告的文字标识,涵盖交通指示、景区提示、公共设施说明等多种类型。作为一种特殊的应用文体,公示语应具有简洁性、指令性与即时可读性的特点,其核心功能在于以最短的时间传递最明确的信息,引导或规范公众行为。作为景区中最基础且高频出现的语言景观,公示语不仅承担着信息指引、行为规约的实用功能,更是构建区域文化氛围、塑造国家对外形象的微观载体。

随着中国国际化进程的加速与入境旅游的发展,公共场所的双语标识已成为城市国际形象的重要组成部分。长期以来,国内学界及业界关于公示语翻译的研究多聚焦于“规范性”层面,即致力于纠正拼写错误、语法谬误或显性的“中式英语”。然而,随着翻译实践水平的整体提升,一类更为隐蔽且深层次的问题逐渐凸显:诸多译文在语法层面准确无误,选词亦颇具匠心,甚至力求忠实还原中文原文的文学意境与修辞美感,但在实际的跨文化交际语境中,却难以被英语母语者快速理解,甚至引发认知困惑或文化误读。这种“语法正确但语用失效”的现象,揭示了当前翻译实践中存在的深层盲区。

究其根源,这类现象出现并非只因为语言转换能力的匮乏,而是由于在公共话语领域,中英文之间有着显著的“修辞倾向”与“文化思维”上的差异。中文公示语普遍存在鲜明的“泛修辞化”特征,倾向于通过情感感召、审美体验与道德隐喻来规约公众行为;相反,英文公示语则倾向“零度修辞”(Zero-degree Rhetoric),

强调客观地陈述事实和清晰地界定规则。这两种截然不同的修辞传统和文化差异,往往会导致翻译时的错位。

本文以作者在云南省昆明市石林风景区实地所见的三则公示语为研究对象,探讨两个核心问题:一,中英文在公共语境中的修辞使用倾向存在怎样的文化性和系统性差异?第二,针对这种差异,公示语英译应采取什么样的翻译策略?

## 一、理论框架

本文的理论框架建立在四个相互关联的翻译理论之上。汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)的目的论(Skopos Theory):主张翻译行为的首要决定因素是翻译目的,译文的形式与策略应服务于预设的交际目的,而非机械地忠实于源文本的语言形式。尤金·奈达(Eugene Nida)的功能对等理论:强调译文应在目标语读者中产生与源语读者相似的反应,追求信息、情感与行为反应的对等效果。凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)的文本类型学:将文本分为信息型、表达型与操作型三类,公示语属于典型的操作型文本,其核心功能是影响读者的行为。朱莉安·豪斯(Juliane House)区分了“显性翻译”与“隐性翻译”,后者通过“文化滤除”使译文读起来如同目标语中的原创文本——这正是公示语翻译应追求的效果。

## 二、案例呈现与分析

### (一) 云南省石林景区“请勿践踏草坪”类公示语

在石林景区,作者拍摄到三则意在表达“请勿践踏草坪”的公示语,其中文表达分别采用了不同的修辞手法,与对应英文翻译呈现如下:

中文原文	英文译文
一花一草皆生命， 一枝一叶总关情	Cherish lifelike flora.
多一份绿色，多一份健康	Greener and healthier.
心中有爱，脚下留情	Heartfelt care out of your carefulness.

这三则中文标语通过拟人、对仗、押韵等修辞手法，构建了优美的意境，体现了中文语境下“寓教于乐、寓禁于美”的独特管理智慧。然而，译者试图在英文中“忠实”保留这些修辞的尝试，却在跨文化语境中遭遇了严重的“文化适应性缺失”。

以第一个译文为例，单词Lifelike在英语中常指“逼真的”，多用于形容画像、雕塑或人造花。结合Cherish（珍爱），完全不懂中文的英文母语者游客可能会误读为“请欣赏这些仿真花卉”，导致保护活体植物的规约功能完全丧失，甚至产生相反的诱导作用。

而第二个译文则保留了中文的无主句结构。然而在注重形合的英语语法中，两个孤立的比较级形容词缺乏依附的主体，导致指代不明——是指草更绿？环境更绿？还是游客更健康？这句话是否会被理解为政府为提升公民环保意识的宣传语？这种模糊性极大地增加了目标语读者的认知负荷。

就这三个译文来说，译者的初衷无疑是良好的，他们试图避免使用生硬、冰冷的命令口吻，希冀将中文标语中蕴含的“温情”与“诗意”原汁原味地传递给外国游客。然而，从英语母语者的接收视角审视，这种“审美化的忠实”反而构成了巨大的阅读障碍。

## （二）“向前一小步，文明一大步”的翻译策略对比

如果说草坪公示语的案例揭示了中英修辞差异带来的理解障碍，那么另一则在中国公共卫生间几乎无处不在的标语——“向前一小步，文明一大步”——则为我们展示了不同翻译策略的效果差异。作者在不同地点拍摄到该标语的三种英译版本：

英文译文	翻译策略
One small step forward, one giant leap in civilization.	直译
Take a little step forward, a great step in civilization.	直译
We aim to please. You aim too, please!	借用目标语修辞资源

中文原文“向前一小步，文明一大步”采用了精巧的对仗结构，“小步”与“大步”形成对比，暗示一个微小的行为举止可以体现文明素养。这一表达还巧妙地呼

应了阿姆斯特朗登月时的名言“这是个人的一小步，却是人类的一大步”，赋予日常行为以崇高意义。

前两种直译版本虽然保留了原文的句式结构，但存在关键问题：其一，“civilization”（文明）一词在英语中通常指人类文明的宏大概念，用于卫生间场景显得不伦不类——中文“文明”在此语境中实际指“civility”（礼貌、得体行为）；其二，英语读者看到“one giant leap in civilization”时，很难将其与“请站近一点”的实际指令联系起来；其三，这种直译保留了翻译痕迹，让读者意识到这是一个“外来”表达。

第三种译法“We aim to please. You aim too, please!”则采用了完全不同的策略：它借用了英语世界中早已存在的卫生间标语。这一表达最早可追溯到1941年美国路易斯安那州的一则军营标语，后在英语国家的公共卫生间广泛流传。其精妙之处在于“aim”一词的双关——既可指“致力于、以……为目标”，也可指“瞄准”；“please”既是礼貌用语，也可作动词表示“使满意”。这种三重双关使得标语既幽默风趣，又委婉地传达了“请瞄准”的实际指令。

复旦大学词典学家陆谷孙先生曾专门讨论过这一翻译案例，认为采用英语中现存的修辞性表达是最佳选择。这一译法虽然在字面意义上与中文原文相去甚远，却实现了真正的功能对等：中国读者看到“向前一小步，文明一大步”时会心一笑并理解其含义；英语读者看到“We aim to please. You aim too, please!”时同样会心一笑并理解其含义。

## 三、中英公示语修辞倾向差异及其文化根源

通过上述案例，我们可以看到中英文公示语在修辞策略上的系统性差异。这种差异其实不来自于个别译者的偶然选择，更深层次的原因，是两种语言和背后文化对公共语言的功能存在不同理解。

中文公示语通常呈现“诗化”与“情感化”倾向，喜爱采用对仗与韵律、隐喻与意象、间接言语行为、道德教化等修辞策略。这种传统可追溯至儒家文化对“教化”的强调——理想的社会治理依靠的不是强制性的法律条文，而是通过道德感召实现“礼治”。因此，中文公示语不仅是信息传递的工具，还承载着道德教育的功能。

相比之下，英语社会的公示语呈现出截然不同的风格：直接明了、去修辞化、高度标准化。如同样表达“请勿践踏草坪”，英语的标准表达是“Keep off the

grass”；卫生间的清洁提示则有“Please step closer”或幽默版的“We aim to please”。这种风格与西方社会的契约传统相关——公示语被视为公共空间的“规则声明”，其权威性来自明确性与可执行性，而非道德感召。

爱德华·霍尔（Edward Hall）的高低语境文化理论为理解这一差异提供了分析框架。中国文化属于爱德华·霍尔所定义的“高语境文化”（High Context Culture）。受悠久诗歌传统及“意合”语言特征的影响，中文在公共表达中习惯“泛修辞化”。即便是在功能性极强的标语中，亦倾向于“文以载道”，追求对偶的工整、音韵的和谐以及意象的生动。正如“一花一草皆生命”，其并非直接发布“禁止”指令，而是通过营造一种万物有灵的氛围，引导读者利用语境线索进行自我感悟与行为补全。

相反，英语文化属于“低语境文化”（Low Context Culture），在公共管理领域追求“零度修辞”。英语倾向于“形合”，强调信息的显性表达，尽量减少对语境的依赖。英语公示语被视为一种“契约”或“法律告知”，其首要修辞原则是清晰和简洁。因此，英语中对应的往往是Keep off the grass或Please stay off the lawn，摒弃了多余的情感修饰与模糊的意象，力求指令的无歧义传达。

#### 四、公示语翻译策略探讨

基于上述分析，本文主张公示语英译可采用三种策略，按优先级排序如下：

##### （一）首选策略：目标语标准化

“目标语标准化”是指优先使用英语社会中已有的标准公示语表达。无论中文原文是“一花一草皆生命”还是“心中有爱，脚下留情”，在英译时均可采用“Keep off the grass”；无论中文原文是“向前一小步，文明一大步”还是“上前一小步，文明一大步”，均可采用“Please step closer”。

这一策略的理论依据在于：公示语的首要功能是行为引导，而非文化传播或审美欣赏；标准化表达能确保信息传递的即时性与准确性；符合“隐性翻译”原则，使译文融入目标语的公共语言生态。实践中，译者可参考《公共服务领域英文译写规范》（GB/T 30240）等官方资源。

##### （二）替代策略：借用目标语修辞资源

当中文原文具有较强的修辞特色，且译者希望在译文中保留某种“文化温度”时，可考虑借用英语中已有的修辞性公示语表达。如“向前一小步，文明一大步”译为“We aim to please. You aim too, please!”，既保留了幽

默感与修辞美感，又确保英语读者能够理解其功能含义。

类似的案例还包括：英语中的环保标语“Take only photos, leave only footprints”可对应中文的“除了照片，什么都不要带走”；“Let nature be”可对应“爱护自然”类的公示语。这一策略的关键在于：不是直译中文的诗意结构，而是在英语语域中寻找功能相近、修辞相当的现存表达。

##### （三）补充策略：有条件的修辞保留

在特定条件下，亦可尝试保留源语的修辞特征。但这一策略需满足以下条件：第一，功能信息可识别——译文必须确保目标语读者能够识别其行为指令意图，必要时可在诗意表达后补充明确指示；第二，受众与场景适配——在以文化体验为主的旅游景区，适度保留源语文化特色可能增添异国情调，但在交通枢纽、医疗机构等安全性要求较高的场所，功能明确性应置于绝对优先地位。

#### 结论

本文通过分析云南石林景区及其他公共场所公示语的中英文对照案例，揭示了中英文在公共语域修辞使用上的系统性差异：中文公示语倾向于诗化、情感化与间接表达，根植于儒家教化传统与高语境文化特征；英文公示语则倾向于直接、简洁与标准化表达，反映了西方契约精神与低语境文化特征。

基于目的论、功能对等、文本类型学与隐性翻译理论，本文主张公示语英译可采用三种策略：首选“目标语标准化”，使用英语社会现存的标准表达；其次可“借用目标语修辞资源”，采用英语中已有的修辞性表达实现功能对等与文化温度的平衡；在特定条件下亦可保留源语修辞。“向前一小步，文明一大步”译为“We aim to please. You aim too, please!”的案例表明，最成功的公示语翻译往往不是字面上的对应，而是在目标语中找到功能相近、效果相当的表达形式。

公示语翻译看似是“小”问题，实则折射出语言、文化与交际之间的深层关联。在全球化背景下，如何让中国的公共空间以恰当的方式与国际受众沟通，不仅是翻译技术问题，更是跨文化交际能力的体现。

#### 参考文献

- [1] 丁衡祁. 对外宣传中的英语质量亟待提高[J]. 中国翻译, 2002, (04): 46-48.

- [2] 国家质量监督检验检疫总局, 国家标准化管理委员会. 公共服务领域英文译写规范 (GB/T 30240) [S]. 北京: 中国标准出版社, 2017.
- [3] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005, (02): 21-26+35.
- [4] 人民论坛网. 【纪念陆谷孙】陆谷孙谈中国大学英语 [EB/OL]. (2016-07-28) [2025-12-7]. <https://www.rmlt.com.cn/2016/0728/434853.shtml>
- [5] Nida, E. A. *Toward a Science of Translating*[M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [6] Amenador, K. B., Wang, Z. A Systematic Review of the Chinese-English Translation of Public Signs[J]. *Sage Open*, 2022, 12(2): 1-15.
- [7] House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*[M]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997.
- [8] Vermeer, H. J. *Skopos and Commission in Translational Action*[A]. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*[C]. London: Routledge, 2000.
- [9] Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
- [10] Barthes, R. *Writing Degree Zero* [M]. London: Jonathan Cape, 1967.
- [11] Hall, E. T. *Beyond Culture*[M]. New York: Anchor Books, 1976.

